

D wìlda Sprocha

Vu je har han d Sprocha garn bi da Menscha glabt.

Sa sìn ìhna noh wenn sa greist sìn,

ìm Kriag, ìm Eland, ìn dr Hoffnung.

D Wårter fliaga ìm Wind,

sa brìnga d Neikheita vu'ma Mül bis àn Ohra.

Wenn sa sìch aneimens wohl fühlta, bliiwa sa,

sa wara vu àlla ààgnumma.

Àwer a Sproch ìsch wia-n-a Harda wìlda Rässer,

sa bliht nìt steh, sa rennt witterscht,

ìmmèr wìld un unbeherrscht!

Ìn'ra àndra Gegend brìngt sa àndra Wårter,

- Noh hàt jeder Volk, sogàr jedes Dorf, sina eigena Sproch?

- Ja, normàlerwiisgeht's a so mìt da Sproch,

so làng àss sa wìld bliiwa.

- As bliht àwer nìt a so...

- Nei. Wia mìt da Rässer, verstehn amol d Menscha

àss d Sprocha nutzbar kànn sìn.

Wia d Rässer, wara d Sprocha zwunga un beherrscht.

D wìlda Wårter wara scheen üssputzt.

Numma d Beschta wara bhàlta.

Àm And bliiwa nìmm so vìel ìwrig,

dia wo gnüè fiin un rein üssahn,

dia dārfa zu dr gmeinsàma Sproch gheera.

Dia Stàndàrdsproch ìsch dernoh beherrscht,

ma düet sa ìn dr Schüel lehre un schriiwa.

Nìt wia d wìlda Wårter wo frèi ìm Wind fliaga,

un wo nìt ìn Biacher schlofa.

- Jo Papapa, dàs stìmmt nìt a so...

▀ Les langues sauvages

▀ Depuis toujours, les langues ont aimé habiter avec les humains.

▀ Elles les ont suivis quand ils ont voyagé,

▀ à la guerre, dans la misère, dans l'espoir.

▀ Les mots volent dans le vent,

▀ ils apportent les nouvelles depuis une bouche vers des oreilles.

▀ Quand ils se sentent bien quelque part, ils y restent,

▀ ils sont adoptés par tous.

▀ Mais une langue est comme un troupeau de chevaux sauvages,

▀ elle ne reste pas en place, elle court plus loin,

▀ toujours sauvage et sans maître !

▀ Dans une autre région, elle apporte d'autres mots,

▀ - Alors chaque peuple, et même chaque village, a sa propre langue ?

▀ - Oui, normalement, il e va ainsi avec les langues,

▀ aussi longtemps qu'elle restent sauvages.

▀ - Mais ça ne reste pas comme ça...

▀ - Non. Comme avec les chevaux, les humains comprennent un jour

▀ que les langues peuvent être utiles.

▀ Comme les chevaux, les langues se font contraindre et dresser.

▀ Les mots sauvages sont joliment nettoyés.

▀ Seulement les meilleurs sont gardés.

▀ A la fin, il n'en reste plus tellement,

▀ ceux qui paraissent suffisamment fins et purs,

▀ ceux-là ont le droit d'appartenir à la langue commune.

▀ Cette langue standard est alors dressée,

▀ on l'apprend et on l'écrit à l'école.

▀ Pas comme les mots sauvages qui volent librement dans le vent,

▀ et qui ne dorment pas dans les livres.

▀ - Oui bon, papi, ce n'est pas tout à fait ça...

D_wilda_Sprocha

S Elsassischa gheert zu da wilda Sprocha, derno...

- Wurum hàsch a so viel elsassischa Biacher?

- Wurum leesch a so garn elsassisch Gedichtla?

- Wurum schribsch mankmol typischa elsassischa Üsdrick uf?

- Wurum düesch mich immer nohnamma, wenn i Gràmmitik-Fahler uf Elsassisch màch?

Düet dàs àlles unsera wilda Sproch nit schàda?

Unsera frèia Sproch wo dü a so düesch zwinga?

- Mi liab Maidala, hàsch jo racht, àwer müesch leider ebbis erfàhra:

d Sprocha starwa aui, wenn d Menscha vu'na scheidà,

wenn sa vu da fiina Stàndàrdsprocha ersetzt wara.

Unsera wilda elsassischa Sproch stirbt leider üss.

Wia d làtiinischa Sproch, wie dr Dodo-Vogel, wie d Dinosauria...

Ìn da Biacher lièga d Wàrter wie ìm Formol.

Sa sìn zwàr nimm sehr làwandig, àwer sa sìn mìnshens noch do.

Dàs àlles wo-n-i ufschrib wìrd nit gànz verlora.

Dur d Biacher un d Heftla blibt doch ebbis vu unsera wilda Sproch.

Unsera starwenda Sproch wo a so doch wìrd ìwerlawà.

Weisch Papapa, 's kààt klàppa!

Lüeg: s Làtiinischa hebt si noch güet,

fer a Sproch wo scho so làng üsgstorwa ìsch!

Weisch wàs: dia àlla Wàrter, dia Üssdrick un dia Gràmmitik-Regel,

dia will i jetzt uf em Ìnternet ge schriiwa

Dàs ìsch noch besser às Formol, do wara sa nia verlora!

Güet Maidala! Prima...

■▶ L'alsacien appartient aux langues sauvages, alors...

■▶ Pourquoi as-tu tellement de livres en alsacien ?

■▶ Pourquoi aimes-tu tellement lire des poésies en alsacien ?

■▶ Pourquoi inscris-tu parfois des expressions alsaciennes typiques ?

■▶ Pourquoi me corriges-tu toujours,

■▶ quand je fais des fautes de grammaire en alsacien ?

■▶ Tout cela ne nuit-il pas à notre langue sauvage ?

■▶ Notre langue libre que tu contrains ainsi ?

■▶ Ma chère enfant, tu as certes raison,

■▶ mais tu dois malheureusement savoir quelque chose :

■▶ les langues meurent aussi, quand les humains divorcent d'elles,

■▶ quand elles sont remplacées par les langues standard raffinées.

■▶ Notre langue alsacienne sauvage dépérit, malheureusement.

■▶ Comme la langue latine, comme l'oiseau Dodo, comme les dinosaures...

■▶ Dans les livres, les mots reposent comme dans le formol.

■▶ Ils ne sont certes plus très vivants, mais ils sont au moins encore là.

■▶ Tout ce que j'écris ne sera au moins pas perdu.

■▶ Par le biais des livres et des petits cahiers, il restera quand même quelque chose de notre langue.

■▶ Notre langue mourante qui va ainsi quand même survivre.

■▶ Tu sais Papi, ça peut marcher !

■▶ Regarde : le latin se porte encore bien,

■▶ pour une langue éteinte depuis si longtemps !

■▶ Tu sais quoi : tous ces mots, ces expressions et ces règles de grammaire,

■▶ je veux maintenant les écrire sur Internet.

■▶ Ca, c'est encore mieux que du formol, là ils ne seront pas perdus !

■▶ Bien ma fille ! Parfait...

D_wilda_Sprocha

Moderner à s Ìnternet gitt's jo nit.

Wild, modern un làwandig!

...Ja do, wenn mi Großväter dàs gsah hat!

Ar wo-n-a Gschìchtla nia zwei Mol glich verzeehl hat...

■▶ Plus moderne qu'Internet, il n'y a pas.

■▶ Sauvage, moderne et vivant !

■▶ Alors là, si mon grand-père avait vu ça!

■▶ Lui qui n'a jamais raconté une histoire deux fois de la même façon...

Doc : http://www.alsa-immers.eu/D_wilda_Sprocha.pdf